

◎ギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与に関する日本国政府と  
エジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与  
取極

平成 四年 十月 十一日 カイロで  
平成 四年十二月 七日 効力発生  
平成 六年 八月 九日 告示

(外務省告示第四二八号)

目 次

ページ

日本側書簡	八二九
1 贈与の供与	八二九
2 贈与の使用期間	八二九
3 贈与の対象	八三〇
4 契約の締結及び認証	八三一
5 日本国政府の払込み	八三一
6 エジプト政府のとり措置	八三二
7 協議	八三三
エジプト側書簡	八三五

(ギザ市モニブ地区上下水道網整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がギザ市モニブ地区上下水道整備計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、二十億八千五百万円(二、〇八五、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, October 11, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Water Supply and Sewer Upgrading in Monib, Giza City (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two billion eighty-five million yen (¥2,085,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993,

贈与の供与

日本側書簡

贈与の使用期間

一日までの期間に使用に供される。

贈与の対  
象

- 3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)
- (a) 鉄道交差部の上水道枝線及び下水道幹線(以下「施設」と総称する。)の建設のために必要な生産物及び役務
- (b) 上水道及び下水道枝線のための管材並びにその調達のために必要な役務
- (c) (a)及び(b)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び同国の国内輸送のために必要な役務
- (2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)及び(b)にいう生産物で日本国又はエジプトの生産物以外のもの並びに(1)(a)、(b)及び(c)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of water supply branch line in railway crossing point and sewer main line (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");

(b) piping materials for water supply and sewer branch lines and services necessary for the procurement thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt and those for internal transportation.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 において生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) において払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1) において勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又

nationals of countries other than Japan or the Arab Republic of Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon

はその指定する当局との間の協議により合意される。

エジプト  
政府のと  
る措置

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。
- (b) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。
- (c) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。
- (d) 認証された契約に基づく、生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。
- (e) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;
- (b) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (c) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;
- (d) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work, in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;
- (e) to ensure that the Facilities constructed and products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(f) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年十月十一日にカイロで

(f) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

八三四

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造

(Signed) Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

His Excellency  
Dr. Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前  
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政  
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生  
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した  
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日  
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英  
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に  
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十二年十月十一日にカイロで

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, October 11, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date, which  
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Arab Republic of  
Egypt the foregoing arrangements and to agree  
that Your Excellency's Note and this Note shall  
be regarded as constituting an agreement between  
the two Governments, which will become effective  
on the date of receipt by the Government of  
Japan of the written notification from the  
Government of the Arab Republic of Egypt of the  
completion of necessary domestic procedures for  
the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese  
and English languages, each text being equally  
authentic, and in case of any divergence in  
interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

エジプトとのギザ市モニブ地区上下水道整備計画のための贈与取極

八三六

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺泰造閣下

(Signed) Maurice Makramalla  
Minister of State  
for International Cooperation  
of the Republic of Egypt

His Excellency  
Mr. Taizo Watanabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt




٢٧- تتنازل الحكومة فيما بينها فيما يخص أى أمر قد يتعلق بالترتيبات المالية .

٢٨- وأشترط بأن أقرح أن تعتبر هذه المذكرة بمثابة سمانكم بالرذابة من حكومة جمهورية مصر العربية ، فأكبها للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين (يصح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاختار الكفا من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاعراضات الثابوية اللازمة لسدول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حوت هذه المذكرة باللائات اليابانية والعربية والابجليزية واكل منها نفس المحجزة ، ومنه أى اختلاف نى التفسير يمتد بالنس الى انجليزى .

وانس لانتبىز هذه الرزمة لاجند لسمانكم التاكيد بمطيم قفوى .

سفير فوق السادة وفوف من اليابان  
الى جمهورية مصر العربية  
  
( تايزو واغاناس )

ساحب السمانه  
دكتور موريس كرم الل  
وزير الدولة للتعاون الدولى

القاهرة نى ١١ اكتوبر ١٩٦٢

ساحب السمانه


اشترط بالا حاطه بانس طقت مذكرة سمانكم المورعه اليوم والنس تنس على ما يلى :

( المذكرة اليابانية )

كما اشترط بان اؤكد بالنابة من حكومة جمهورية مصر العربية للترتيبات السابقة وازدق على ان مذكرة سمانكم وهذه المذكرة تعتبران اتفاق بين الحكومتين (يصح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاختار الكفا من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاعراضات الثابوية اللازمة لسدول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حوت هذه المذكرة باللائات العربية واليابانية والابجليزية واكل منها نفس المحجزة ، ومنه أى اختلاف نى التفسير يمتد بالنس الى انجليزى .

وانس لانتبىز هذه الرزمة لاجند لسمانكم التاكيد بمطيم قفوى .

وزير  
الدولة للتعاون الدولى  
  
( دكتور موريس كرم الل )

ساحب السمانه  
السيد / تايزو واغاناس  
سفير فوق السادة وفوف من اليابان  
الى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、ギザ市モニブ地区上下水道整備計画のため、二十億八千五百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。